

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ПЕРЕВОД (РУССКИЕ – АНГЛИЙСКИЕ – ФРАНЦУЗСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ)

© А.А.Хафизова

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию фразеологических единиц, функционирующих в произведениях С.Моэма, и их переводу на русский и французский языки. Несмотря на типологические различия переводных эквивалентов, выявлены определенные сходства их структурной организации и компонентного состава, отмечены случаи совпадения у них функционально-стилистической коннотации.

Ключевые слова: фразеологические единицы, разговорный стиль, перевод.

Проблемы сопоставительной фразеологии привлекали внимание многих лингвистов и нашли свое отражение в трудах таких ученых, как Н.Н.Амосова (1963), Е.Ф.Арсентьева (2006), В.Л.Архангельский (1964), А.М.Бабкин (1970), Л.К.Байрамова (1982), В.В.Виноградов (1947), В.П.Жуков (1986), А.В.Кунин (1972), В.М.Мокиенко (1990), А.И.Молотков (1977), А.Г.Назарян (1974), Р.Н.Попов (1976), Л.И.Ройзензон (1973), А.И.Смирницкий (1954), В.Н.Телия (1996), И.И.Чернышева (1970), Н.М.Шанский (1985), Д.Н.Шмелев (1970), А.Р.Cowie (2001), А.Naciscione (2001), I.G.Rey (2002) и др.

Поворотным моментом в деле изучения фразеологии различных языков явились известные работы академика В.В.Виноградова, посвященные русской фразеологии. Как подчеркивает А.В.Кунин, основное значение концепции В.В.Виноградова заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием [1: 21]. Выделяются три типа ФЕ: 1) фразеологические сращения, или идиомы (*спустя рукава, через пень колоду, наострить лыжи*); 2) фразеологические единства (*держат камень за пазухой, мелко плавать, плыть против течения*); 3) фразеологические сочетания (*страх берет, зависть берет, тоска берет* и т.п.). К трем названным типам ФЕ, выделенным В.В.Виноградовым, Н.М.Шанский добавил еще один – фразеологические выражения, например, *волков бояться, в лес не ходить, не все то золото, что блестит* и т.д. [1: 24].

Значительное место в изучении фразеологических единиц занимает монографическое исследование В.Н.Телия "Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты" (1996). Разработанная в нем модель значения фразеологизмов позволяет по-новому осветить их роль в языке как знаков –

микротекстов. Особое внимание автора привлекает лингвокультурологический анализ культурно-национальной коннотации фразеологизмов [2].

Ряд основных вопросов сопоставительного изучения фразеологических единиц русского и английского языков рассматривается в монографии Е.Ф.Арсентьевой (2006). Детальному анализу подвергается структура фразеологического значения как сложного единства сигнификативно-денотативного и коннотативного макрокомпонентов. Автор подробно рассматривает проблему контекстуального использования ФЕ, а также национально-культурной специфики ФЕ. В монографии освещаются, в том числе, основные проблемы создания двуязычных фразеологических словарей [3].

В современных теоретических исследованиях по фразеологии насчитывается значительное количество определений фразеологических единиц. Так, по утверждению А.В.Кунина, "фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением" [1]. В качестве релевантных признаков фразеологических единиц отмечаются устойчивость (т.е. воспроизводимость), семантическая осложненность, постоянство лексического состава, морфологическая и синтаксическая фиксированность, немоделируемость по схеме переносного сочетания слов.

Подход к значению ФЕ как особой семантической категории получает все большее признание. Как отмечает А.М.Мелерович, посредством семантического анализа ФЕ могут быть выявлены особенности их семантической структуры, выделены элементы фразеологического значения, установлены основные структурно-семантические типы ФЕ в разных языках [4: 69]. Семантическое своеобразие ФЕ заключается в специфике сочетания сем; следовательно, семы выступают не только как "конституенты основных сем"

мантических составляющих ФЕ, но и как связующие звенья между ними" [3].

Определение объекта фразеологии пересекается с проблемами классификации фразеологических единиц. Следует отметить, что фразеологизмы классифицируются с учетом особенностей употребления (Шанский, 1985); с учетом особенностей происхождения (Копыленко, Попова, 1978); с учетом соотношенности фразеологизмов с определенными частями речи (Жуков, 1986; Шанский, 1985; Арсентьева, 2006); с учетом семантической маркированности (Жуков, 1986); А.И.Молотковым (1977) состав фразеологизмов дифференцируется с точки зрения временной характеристики; В.Н.Телия (1996) классифицирует ФЕ, основываясь на лингвокультурологическом принципе описания идиом (номинативно-идеографическая классификация).

Помимо этого в современной науке существует несколько вариантов классификаций ФЕ с точки зрения их стилистической окраски. Большинство языковедов выделяют три класса фразеологизмов в зависимости от преимущественной сферы их употребления: книжные, разговорные и нейтральные (или межстилевые). Книжные ФЕ определяются как ФЕ, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи, а именно, в поэтической, публицистической, научной, официально-деловой сферах общения и т.д. К разговорным фразеологизмам относят единицы, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи, такие ФЕ в толковых и двуязычных словарях выделены специальными пометами: "разговорное", "просторечное", "грубое", "бранное", "пренебрежительное", "грубо-просторечное", "жаргонное" и т.д. Нейтральными или межстилевыми фразеологическими единицами считаются ФЕ, употребляемые во всех стилях языка [3: 46].

Среди фразеологизмов отдельные ученые выделяют пласт просторечных единиц (Н.М.Шанский, А.И.Молотков). Следует подчеркнуть, что понятие лексического просторечия в английской лингвистической науке дифференцируется неоднозначно (И.В.Арнольд, С.С.Беркнер, А.Н.Мороховский). В русской и французской лингвистических традициях также наблюдаются разные точки зрения на проблему просторечия.

Материалом нашего исследования явились ФЕ разговорного стиля речи, функционирующие в произведениях английского писателя С.Моэма и перевод их на русский и французский языки. Анализ прозы С. Моэма позволил выявить ФЕ, отмеченные в лексикографических источниках пометой "разговорное": *to bark up the wrong tree*

– разг. напасть на ложный след, *to be fed to the teeth* – разг. пренебр. до смерти надоесть, *to snap one's fingers at smb. (или smth.)* – разг. открыто выражать презрение к кому-л. (или чему-л.), *to talk smb.'s head off* – разг.-фам. утомить кого-л. многословием, *(as) dead as the dodo* – разг. отживший свой век, *it's a small world* – разг. мир тесен, *a hundred to one* – разг. сто против одного, маловероятно, *to take smb. down a peg or two* – разг. сбить спесь с кого-л. и другие.

По замечанию С.Влахова и С.Флорин, в так называемой "шкале непереводаемости" или "труднопереводимости" фразеологические единицы занимают едва ли не первое место" [5: 228]. Способы перевода ФЕ неоднократно исследовались в работах отечественных и зарубежных ученых по теории и практике перевода, сопоставительных и фразеографических исследованиях (Е.Ф.Арсентьева, Л.К.Байрамова, В.С.Виноградов, В.Г.Гак, В.Н.Комиссаров, А.В.Кунин, Я.И.Рецкер, А.В.Федоров, С.Флорин и С.Влахов, А.Д.Швейцер, М.Вайкер, S.Bassnett, M.Davies, A.Tytler, A.Veisbergs и др.). Тем не менее, необходимость анализа переводных эквивалентов в аспекте их стилистической маркированности остается открытой, ввиду разнообразия индивидуальных предпочтений переводчиков и индивидуального стиля писателя. Кроме того, в лингвистической литературе существует не одна классификация способов перевода лексических единиц, в том числе и ФЕ.

Одна из первых классификаций способов перевода ФЕ была предложена А.В.Куниным для описания английского фразеологического фонда в Англо-русском фразеологическом словаре [1]. Были выделены четыре группы способов перевода ФЕ в словаре: 1) перевод при помощи фразеологических единиц (моноэквиваленты (полные и частичные); выборочные фразеологические эквиваленты); 2) перевод при помощи переменных и переменного-устойчивых сочетаний слов (описательный перевод; калькирование (дословный перевод)); 3) перевод при помощи словесных эквивалентов (при помощи одного слова); 4) комбинированный перевод.

Е.Ф.Арсентьева при рассмотрении способов передачи ФЕ разделяет ФЕ на две основные группы: ФЕ, имеющие фразеологическое соответствие в переводящем языке (ПЯ), и безэквивалентные ФЕ [3: 131]. Соответственно фразеологическим способом передаются ФЕ, имеющие в ПЯ соответствие в виде 1) фразеологических эквивалентов (полных и частичных), 2) фразеологических аналогов (полных и частичных). К нефразеологическим способам перевода отнесены калькирование, описательный (дескриптив-

ный) перевод, лексический перевод и комбинированный перевод.

Приведем несколько примеров перевода ФЕ на русский и французский языки в произведениях С.Моэма.

"Poor lamb, he must be *as poor as a church mouse*" ("Theatre").

"Ах ты, ягненок! Видно, *беден как церковная мышь*" ("Театр", пер. Г.Островской).

"Il m'a l'air d'être *pauvre comme un rat d'église*"! ("La comédienne", пер. Le Rocher).

ФЕ "as poor as a church mouse" (беден как церковная мышь (или крыса) [6] переведена на русский и французский языки с помощью полных фразеологических эквивалентов. Отметим, что с точки зрения функционально-стилистической коннотации английский и французский фразеологизмы являются нейтральными или межстилевыми. Русский эквивалент зафиксирован в словарной статье с пометой "разговорно-экспрессивное".

Перевод с помощью частичных эквивалентов представлен в следующем примере: "All the same she kept her eyes open, and if she noticed that any woman had predatory intentions on Charles she took care to queer her pitch" ("Theatre"). (keep one's eyes open – смотреть в оба, держать ухо востро [6]). "Pourtant, elle ouvrait l'oeil. Flairait-elle chez une femme l'intention de mettre la main sur Charles, elle lui coupait aussitôt l'herbe sous le pied" (ouvrir l'oeil – смотреть в оба, быть начеку [7]). В рассмотренных случаях перевод с помощью фразеологических эквивалентов позволяет переводчику точнее передать значение ФЕ и воспроизвести его во вторичном тексте.

В следующем примере и русский, и французский переводчики использовали фразеологические аналоги для адекватного перевода ФЕ *as dead as the dodo* (разг. утративший силу, отживший свой век [6]). "Take my word for it, my dear fellow, English society is *dead as the dodo*" ("The Razor's Edge"). "Нет, милейший, на английском обществе пора *поставить крест*" ("Острие бритвы", пер. М.Лорие). "Parole d'honneur, mon cher, la société anglaise est *morte et enterrée*" ("Le Fil du Rasoir", пер. Renée L. Oungre).

ФЕ *as dead as the dodo* и ее переводческие эквиваленты *поставить крест* (разг. экспресс. признавать что-л. несостоятельным, пропавшим, бесперспективным [8]) и *morte et enterrée* (он давно умер, от него ничего не осталось [7]) являются фразеологическими аналогами с разной структурно-грамматической организацией и разным компонентным составом. Анализируемые ФЕ английского и русского языков имеют одинаковую функционально-стилистическую конно-

тацию (разговорные ФЕ). Французская ФЕ относится к нейтральному или межстилевому пласту фразеологии.

Обратимся к нефразеологическим способам перевода. "Darling you'll make me *as vain as a peacock*" ("Theatre"). "Любимая, я стану *тыцславен, как павлин*" ("Театр", пер. Г.Островской). "Chérie, vous allez me rendre *vaniteux comme un raon*, protestait-il" ("La comédienne", пер. Le Rocher).

В данном случае Г.Островская использует такой переводческий прием как калькирование, прием, который, по утверждению В.Н.Комисарова, наиболее эффективно применим для передачи образных ФЕ, особенно если образная основа актуализируется, обыгрывается в контексте [9:173]. Примечательно, что в отличие от русского языка, где соответствующий фразеологический эквивалент отсутствует, во французском языке существует полный эквивалент ФЕ *vaniteux comme un raon*. Данная ФЕ отмечена в Новом большом французско-русском фразеологическом словаре (2005) и зафиксирована в значениях "*чваниться*", "*быть важным, кичливым как павлин*". Следовательно, в рассматриваемом случае переводчику удалось сохранить особенности художественного стиля автора, близость к оригиналу и донести до читателя основной смысл этого выражения, употребив существующий в языке перевода эквивалент.

Лексический способ перевода характерен для ФЕ языка-источника, имеющих семантическое соответствие в языке-рецепторе в виде отдельной лексемы (монологемы) или набора отдельных лексем [3: 133]. Фразеологическое значение, как правило, всегда шире и многограннее значения одного слова, поэтому лексический перевод неизбежно ведет к потерям, особенно к утрате коннотативных компонентов семантики фразеологизма, что подтверждается следующими примерами. "It's *a hundred to one* it wasn't Walter" ("The Painted Veil"). (*a hundred to one* – разг. сто против одного, маловероятно [6]). "*Ручаюсь*, что это был не Уолтер" ("Узорный покров", пер. М.Лорие). "If I *play my cards well* I can get some old woman to back me and go into management" ("Theatre") (*play one's cards well* – хорошо сыграть, использовать все возможности [6]). "Si je sais *manoeuvrer*, il se trouvera bien une vieille folle pour m'offrir la direction d'un théâtre" ("La comédienne", пер. Le Rocher) (*manoeuvrer* – маневрировать, действовать, *перен.* лавировать, ловчить [10]).

Описательный перевод сводится, как известно, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования. Это могут быть объяснения, описа-

ния, сравнения, в целом, все средства, передающие в максимально ясной и сжатой форме содержание ФЕ все с тем же постоянным стремлением к метафоричности, даже частичной передаче экспрессии, коннотации, стилистической окраски, в целом [5: 241].

1) "I didn't much like the thought of that and not being a person *to beat about the bush* I asked outright" ("The Razor's Edge"). (*beat about the bush* – ходить вокруг да около, говорить обиняками [6]). "Мысль была не из приятных, и, поскольку я *не люблю обиняков*, я прямо спросил его" ("Острие бритвы", пер. М.Лорие).

2) "I was *as pleased as Punch* when I found out", she told her stepmother" ("Theatre"). (*as pleased as Punch* – разг. очень доволен, рад, радешенек [6]). "Cette *découverte m'a ravie*, confiait-elle à sa belle-mère" ("La comédienne", пер. Le Rocher) (досл. "Это *открытие меня восхитило*, рассказала она своей мачехе).

Анализ языка произведений С. Моэма позволил выявить, что в текстах встречаются фразеологизмы различной стилевой окраски, при этом преобладающую роль играют разговорные ФЕ, которые вносят в речь оттенок непринужденности, колорита, придают тексту более яркую эмоциональную окраску, зачастую являясь характеристикой персонажей. Разговорно-сниженные элементы преимущественно используются в речи персонажей, позволяя конкретизировать предмет мысли, передавая эмоциональное отношение к нему.

Анализируемые фразеологические единицы принадлежат к разным тематическим полям. Среди них единицы, выражающие физическое состояние человека, психическое состояние, настроение человека, его эмоции, действия, характер, интеллектуальные способности человека, а также ФЕ, характеризующие внешность человека, его поведение, материальное положение и др. Сравнение английского источника с русским и французским переводами показало, что переводчики используют как фразеологические, так и нефразеологические способы перевода ФЕ для наиболее адекватной передачи смысла высказывания, стараясь, как правило, сохранить функционально-стилистическую коннотацию. Рус-

ские переводчики, на наш взгляд, дают более близкие оригиналу переводы. Авторы французских переводов, наряду с точностью, допускают в ряде случаев большее отступление от английского текста в сторону художественности перевода и близости литературной нормы французского языка, повышают стиль перевода, что подтверждает правоту Ю.Степанова, указавшего, что "из относительности нейтрального стиля и несовпадений нейтральных стилей в русском и французском следует, что при переводе нейтрального текста с русского на французский необходимо несколько поднимать стиль, а при переводе с французского на русский несколько понижать его" [11].

1. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. – М.: "Высшая школа"; Дубна: Издательский центр "Феникс", 1996. – 381 с.
2. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
3. *Арсентьева Е.Ф.* Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). – Казань: Издательство Казанского университета, 2006. – 172 с.
4. *Мелерович А.М.* Семантический анализ фразеологических единиц // Филологические науки. – 1979. – №5. – С.69-75.
5. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. – М.: "Высшая школа", 1986. – 416 с.
6. *Англо-русский фразеологический словарь / А.В.Кунин.* – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – 501, [11] с.
7. *Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г.Гак, Л.А.Мурадова и др.* – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – Т.ХХ. – 1625, [3] с.
8. *Фразеологический словарь русского литературного языка / А.И.Федоров.* М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878, [2] с.
9. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. *Новый французско-русский словарь / В.Г.Гак, К.А.Ганшина.* М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – Т.ХVI. – 1160, [8] с.
11. *Степанов Ю.С.* Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Книжный дом "Либриком", 2009. – 360 с.

PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR TRANSLATION (RUSSIAN – ENGLISH – FRENCH PARALLELS)

A.A.Khafizova

The article deals with the comparative analysis of phraseological units functioning in S.Maugham's works and their translation into Russian and French. Some similarities in phraseological unit structural

and componential organization are revealed, cases of coincidence of their functionally stylistic connotation are recorded, in spite of typological difference of the translated equivalents.

Key words: Phraseological units, colloquial style, translation.

* * * * *

Хафизова Алсу Александровна – аспирант кафедры сопоставительной филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: Alsou-F@yandex.ru